



VBSF SSPS

Schweizerischer Verein von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

Anhang 3 / Annexe 3 / Allegato 3

Sicherheitspreis
Prix de la sécurité
Premio della sicurezza





	Reglement VBSF Sicherheitspreis	Règlement du prix de la sécurité SSPS	Regolamento del Premio della sicurezza SSPS
1.	Zweck	But	Scopo
1.1	Der Verein Schweizerischer Sicherheitsfachleute (VBSF) zeichnet Personen oder Personengruppen aus, die eine bedeutende Arbeit auf dem Gebiet der Sicherheit vorlegen können. Er verleiht ihnen einen Sicherheits- oder Anerkennungspreis.	La Société suisse des Spécialistes en Protection incendie et en Sécurité (SSPS) récompense les personnes ou groupes de personnes ayant apporté une contribution importante au domaine de la sécurité. Elle leur décerne un Prix de la Sécurité ou du Mérite.	La Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza (SSPS) assegna premi a persone o gruppi di persone che hanno eseguito dei lavori meritevoli nel settore della sicurezza. Essa conferisce loro un Premio della sicurezza o un Premio di riconoscimento (menzione).
1.2	Unter "Gebiet der Sicherheit" werden alle Arbeiten verstanden, welche dazu geeignet sind, Schadenereignisse aus Zufall, Unfall oder Absicht und deren Auswirkungen zu erkennen, zu analysieren, zu kontrollieren und zu beherrschen.	Par « domaine de la sécurité », on entend toutes les missions visant à reconnaître, analyser, contrôler et maîtriser des événements dommageables dus au hasard, accidentels ou intentionnels, et leurs incidences.	Per «settoe della sicurezza» si intendono tutte le attività atte a identificare, analizzare, controllare e dominare eventi dannosi casuali, accidentali o intenzionali e le loro conseguenze.



2	Teilnahmebedingungen	Conditions de participation	Condizioni di partecipazione
2.1	Teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen oder Gruppen, welche sich im Studium oder Beruf mit dem Gebiet der Sicherheit beschäftigen.	Toutes les personnes actives dans le domaine de la sécurité dans le cadre de leurs études ou de leur profession peuvent participer à titre individuel ou en groupe.	Sono ammessi a partecipare singoli individui o gruppi che si occupano del settore della sicurezza nell'ambito dei loro studi o della loro professione.
2.2	Die vorgelegte Arbeit muss in der Schweiz erstellt worden sein und vom Bewerber persönlich eingesandt werden.	Le travail présenté doit avoir été exécuté en Suisse et doit être remis personnellement par le candidat.	Il lavoro presentato deve essere stato eseguito in Svizzera e inviato personalmente dal candidato.
2.3	Der VBSF unterscheidet grundsätzlich zwischen zwei Kategorien von Beiträgen: a) wissenschaftlich wegweisende Abhandlungen aus höheren Lehr- und Forschungsanstalten b) Arbeiten von praktischer Bedeutung wie Erfindungen, Prototypen, Anwendungen usw.	La SSPS fait en principe la distinction entre deux catégories de travaux : a) les thèses scientifiques à caractère précurseur issues d'institutions d'enseignement supérieur et de recherches b) les travaux d'importance pratique tels que les inventions, les prototypes, les applications, etc.	La SSPS distingue in linea di principio tra due categorie di lavori: (a) tesi scientifiche a carattere pionieristico di istituti di istruzione superiore e di ricerca; (b) lavori di rilevanza pratica come invenzioni, prototipi, applicazioni, ecc.
2.4	Mitglieder des VBSF Zentralvorstands und der Jury sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Nicht zugelassen werden auch Gruppenarbeiten, bei denen Mitglieder des Zentralvorstandes oder der Jury beteiligt sind.	La participation de membres du Comité Central de la SSPS et du jury est exclue. Des travaux de groupes, auxquels des membres du Comité Central ou du jury participent, ne sont également pas admis.	È esclusa la partecipazione dei membri del Comitato Centrale della SSPS e della giuria. Non sono altresì ammessi lavori di gruppo ai quali partecipano membri del Comitato Centrale o della giuria.
2.5	Mit der Eingabe der Arbeit anerkennt der Preisträger die Bestimmungen dieses Reglements.	La présentation d'un travail vaut acceptation des dispositions du présent règlement par le lauréat.	Presentando il lavoro, il vincitore riconosce le disposizioni del presente regolamento.



VBSF SSPS

Schweizerischer Verein von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

2.6	Die Entscheide der Jury können nicht angefochten werden. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.	Les décisions du jury ne peuvent pas être contestées. Toute voie de droit est exclue.	Le decisioni della giuria non sono impugnabili. Sono escluse le vie legali.



3	Preis, Eingabe und Verleihung	Prix, présentation et remise	Premio, presentazione e assegnazione
3.1	Der Sicherheitspreis ist mit CHF 5'000.--, der Anerkennungspreis mit CHF 2'000.-- dotiert. Die Ausschreibung findet ab 2011 alle zwei Jahre statt.	Le Prix de la Sécurité est doté de CHF 5000.-, le Prix du Mérite de CHF 2000.-. La mise au concours a lieu tous les deux ans, à partir de 2011.	Il Premio della sicurezza è dotato di CHF 5'000.00, il Premio di riconoscimento (menzione) di CHF 2'000.00. A partire dal 2011, il bando di concorso si tiene ogni due anni.
3.2	Sofern entsprechend preiswürdige Arbeiten aus den Kategorien a) und b) gemäss Ziff. 2.3 vorliegen, vergibt der VBSF maximal je einen Sicherheitspreis sowie je einen Anerkennungspreis pro Kategorie. Liegen preiswürdige Arbeiten nur in einer der beiden Kategorien vor, vergibt der VBSF maximal einen Sicherheitspreis sowie einen Anerkennungspreis. Die Preisgewinner erhalten eine Urkunde.	Pour autant que des travaux dignes d'être primés aient été présentés dans chacune des catégories a) et b) selon le ch. 2.3., la SSPS décerne au maximum un prix de la Sécurité et un Prix du Mérite par catégorie. En présence de travaux n'entrant que dans une des deux catégories, la SSPS décerne au maximum un prix de la Sécurité et un Prix du Mérite. Les lauréats reçoivent un certificat.	Qualora siano presentati lavori di valore corrispondente nelle categorie a) e b) conformemente al punto 2.3 degni di essere premiati, la SSPS assegnerà al massimo un Premio della sicurezza e un Premio di riconoscimento (menzione) per categoria. In presenza di lavori meritevoli di premio solo in una delle due categorie, la SSPS assegnerà al massimo un Premio della sicurezza e un Premio di riconoscimento (menzione). I vincitori del premio riceveranno un certificato.
3.3	Die Arbeiten sind in deutscher, französischer oder italienischer Sprache in schriftlicher oder elektronischer Form abzufassen. Sie sind gemäss Ausschreibung jedoch spätestens Ende Juni des laufenden Jahres dem Sekretariat des Präsidenten der Jury einzureichen.	Les travaux sont présentés sous forme écrite ou électronique en allemand, en français ou en italien. Ils sont présentés au secrétariat du Président du jury selon l'avis de concours, au plus tard à la fin du mois de juin de l'année du concours.	I lavori devono essere redatti, in forma scritta o elettronica, in tedesco, francese o italiano. Essi andranno presentati alla segreteria del presidente della giuria conformemente al bando di concorso, tuttavia al più tardi entro la fine di giugno dell'anno in corso.



3.4	Die von der Jury abgewiesenen Arbeiten geben kein Recht auf Entschädigung irgendwelcher Art und können kein zweites Mal eingereicht werden.	Les travaux refusés par le jury ne donnent aucun droit à une indemnisation de nature quelconque nature et ne pourront pas être présentés une seconde fois.	I lavori respinti dalla giuria non danno diritto ad alcun tipo di indennizzo e non potranno essere presentati una seconda volta.
3.5	Die Preisverleihung erfolgt jeweils anlässlich der ordentlichen Generalversammlung im gleichen Jahr. Die Preisträger verpflichten sich bei der Entgegennahme ihrer Preise persönlich anwesend zu sein und ihre Arbeit vorzustellen.	La remise des prix a lieu à chaque fois lors de l'Assemblée Générale ordinaire de la même année. Les lauréats des prix s'engagent à être présents personnellement, pour la réception de leurs prix, et à présenter leur travail.	La consegna dei premi avrà luogo ogni volta in occasione dell'Assemblea generale ordinaria dello stesso anno. I premiati si impegnano a presenziare personalmente al ricevimento dei premi e a presentare il loro lavoro.
3.6	Die preisgekrönte Arbeit bleibt Eigentum des Preisträgers. In Absprache mit dem Preisträger darf die Arbeit in den VBSF eigenen Medien oder anderweitig veröffentlicht werden.	Le travail primé demeure la propriété du lauréat. En accord avec le lauréat, le travail peut être publié dans un média propre à la SSPS ou dans d'autres médias.	Il lavoro premiato rimane di proprietà del vincitore del premio. In accordo con quest'ultimo, il lavoro può essere pubblicato sui media propri della SSPS o altrove.



4	Jury	Jury	Giuria
4.1	Über die Preiswürdigkeit entscheidet die Jury. Sie setzt sich zusammen aus einem Präsidenten und mindestens vier weiteren ausgewiesenen Fachpersonen mit besonderer Kompetenz im Bereich Sicherheit.	Le jury décide de l'octroi du prix au travail qu'il juge le plus méritoire. Le jury se compose d'un Président et d'au moins quatre autres personnalités qualifiées ayant une compétence particulière dans le domaine de la sécurité.	La giuria decide in merito all'idoneità alla premiazione. Essa è composta da un presidente e da almeno altri quattro esperti di comprovata esperienza con competenze specifiche nel settore della sicurezza.
4.2	Der Jury steht es frei, für die Beurteilung einzelner Arbeiten weitere Spezialisten ohne Stimmrecht beizuziehen.	Lors de l'appréciation de certains travaux, le jury est libre de solliciter la collaboration d'autres spécialistes, en tant que conseillers sans droit de vote.	La giuria è libera di consultare altri specialisti senza diritto di voto per la valutazione delle singole opere.
4.3	Die Mitglieder der Jury werden durch deren Präsidenten nominiert. Ihre Amtsdauer ist auf zehn Jahre beschränkt.	La durée du mandat des membres du jury est limitée à dix ans.	I membri della giuria sono nominati dal loro presidente. La durata del loro mandato è limitata a dieci anni.
4.4	Für die Juroren wird ein Sitzungsgeld von CHF 100.00 festgelegt, plus Rückerstattung der Reisekosten (SBB 1. Klasse / halbe Taxe). Weitere Kosten oder Entschädigungen müssen vom Zentralvorstand vorgängig genehmigt werden.	Les membres du jury reçoivent une rémunération individuelle de CHF 100.– par séance, ainsi que le remboursement de leurs frais de déplacement (CFF, 1ère classe / demi-tarif). Les autres frais ou indemnités doivent avoir été préalablement approuvés par le Comité Central.	Per i giurati sarà fissato un gettone di presenza di CHF 100.00, più il rimborso delle spese di viaggio (1 ^a classe FFS / metà-prezzo). Ulteriori costi o indennità dovranno essere preventivamente approvati dal Comitato Centrale.



5	Finanzielles	Dispositions financières	Parte finanziaria
5.1	Ein von der VBSF Generalversammlung im Rahmen des Budgets festgesetzter Teil der Mitgliederbeiträge dient zur Äufnung des Fonds-Vermögens.	Une quote-part des cotisations versées par les membres, fixée par l'Assemblée Générale de la SSPS dans le cadre du budget, sert à alimenter le fonds.	Una parte delle quote dei membri stabilita dall'Assemblea generale della SSPS nel quadro del bilancio serve ad accumulare il patrimonio del fondo.
5.2	Der Kassier verwaltet den Fonds über ein separates Konto.	Le trésorier gère le fonds au moyen d'un compte séparé.	Il Cassiere gestisce il fondo attraverso un conto separato.



6	Inkraftsetzung / Änderungen	Entrée en vigueur / Modifications	Entrata in vigore / Modifiche
6.1	<p>Dieses Reglement tritt mit der Genehmigung durch die Generalversammlung vom 10.11.2015 in Kraft.</p> <p>Alle früheren Versionen werden damit ausser Kraft gesetzt.</p>	<p>Le présent règlement entre en vigueur au moment de son approbation par l'Assemblée Générale du 10 novembre 2015.</p> <p>Toutes les versions précédentes sont caduques.</p>	<p>Il presente regolamento entra in vigore con l'approvazione dell'Assemblea generale del 10.11.2015.</p> <p>Tutte le versioni precedenti non saranno più valide.</p>
6.2	<p>Änderungen oder Ergänzungen dieses Reglements unterliegen der Genehmigung durch den VBSF Zentralvorstand mit qualifiziertem Mehr (2/3) und werden an der darauf folgenden VBSF Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.</p>	<p>Les modifications ou compléments au présent règlement sont approuvés à la majorité des deux tiers du Comité Central de la SSPS et sont ensuite soumis à l'approbation de la prochaine Assemblée Générale de la SSPS.</p>	<p>Modifiche o integrazioni al presente regolamento sono soggette all'approvazione del Comitato Centrale della SSPS a maggioranza qualificata (2/3) e saranno sottoposte per approvazione alla successiva Assemblea generale della SSPS.</p>